



Déclaration d'oeuvre radiophonique / Anmeldung eines Radiowerks /
Dichiarazione d'opera radiofonica

01 Titre original (év. de la série) / Originaltitel (ggf. der Serie) / Titolo originale (event. della serie)

Respectez les majuscules et minuscules / Bitte Gross- und Kleinbuchstaben angeben / Rispettate le maiuscole e le minuscole

Saison pour les séries / Staffel für Serie / Stagione per le serie

02 Sous-titre ou titre de l'épisode / Untertitel oder Folgentitel / Sottotitolo o titolo dell'episodio

03 Autres titres / Andere Titel / Altri titoli

Titres de travail, etc / Arbeitstitel, usw. / titolo di lavoro, ecc.

04 Langue originale principale / Hauptsprache der Originalfassung / Lingua originale principale

Eventuellement autre(s) langue(s) originale(s) / gegebenenfalls andere Originalsprache(n) / + eventuali altre lingue originali

05 Durée de l'oeuvre / Dauer des Werks / Durata dell'opera

Min., sec. / Min., Sek. / min., sec.

06 Première diffusion / Erste Ausstrahlung / Prima diffusione

Date, diffuseur, émission TV / Datum, Sendeanstalt, Fernsehendung / data, emittente, trasmissione TV

07 Format / Formato

Feuilletton / Sendereihe / Sceneggiato

Pièce radiophonique / Hörspiel / Radiodramma

Série / Serie / Serie

Autre / Anderes / Altro :

(Merci de joindre une liste des épisodes avec nombre et durée)

(Bitte legen Sie eine Liste der Folgen bei, mit Anzahl und Dauer)

(Allegare per favore l'elenco completo degli episodi e loro durata)

Chronique / Chronik / Rubrica

(Merci de joindre une liste des épisodes avec nombre et durée)

(Bitte legen Sie eine Liste der Folgen bei, mit Anzahl und Dauer)

(Allegare per favore l'elenco completo degli episodi e loro durata)

08 Type / Werktyp / Tipo

Fiction / Fiktion / Fiction

Sketch

Autre / Anderes / Altro :

09 Production / Produktion / Produzione

Production principale & forme juridique / Hauptproduktion und Rechtsform / Produzione principale e forma giuridica

Commanditaire(s) / Auftraggeber / Committente(i) Distributeur(s) / Verleiher / Distributore(i)

Pays de production / Produktionsland/länder / Paese(i) di produzione

Année(s) de production / Produktionsjahr(e) / Anno(i) di produzione

à / bis / al

La SSR a-t-elle coproduit cette œuvre? / Handelt es sich um eine Koproduktion der SRG? / La SSR ha coprodotto l'opera?

Non / Nein / No

Oui / Ja / Sì

Oui, commande de production

Ja, Auftragsproduktion

Sì, contratto d'appalto

10 Interprètes principaux / Hauptdarsteller / Interpreti principali

11 Le présent ouvrage est / Dieses Werk ist / La presente opera è :

adapté / eine Bearbeitung / un adattamento

original / ein Originalwerk / originale

d'une œuvre dramatique
eines Bühnenwerks
di un'opera drammatica

d'une œuvre littéraire
eines literarischen Werks
di un'opera letteraria

autre :
eines anderen Werkgenres: _____
altro: _____

Titre original de l'œuvre préexistante / Originaltitel des vorbestehenden Werks /
Titolo originale dell'opera preesistente

Auteur(s) / Autor(en) / Autore(i)

Editeur / Verlag / Editore

Langue / Sprache / Lingua

12 Partage des droits / Verteilschlüssel der Ansprüche / Chiave di ripartizione dei diritti

Ne pas remplir les cases grises ! / die grauen Felder bitte nicht ausfüllen! / lasciare vuote le caselle grigie!

Auteur(s) / Autor(en) / Autore(i)

Sté	Fonction ¹ Funktion Funzione	Nom / Pseudonyme Indiquer cas échéant le pseudonyme utilisé pour l'œuvre (et patronyme entre parenthèses) Name / Pseudonym Allenfalls das für dieses Werk benutzte Pseudonym angeben (+ bürgerlicher Name in Klammern) Nome / Pseudonimo Indicare l'eventuale pseudonimo utilizzato per l'opera (e nome e cognome originali fra parentesi)	%	Signature Unterschrift Firma	Statut ² Status Statuto
100 %					

Merci de reporter les abréviations et chiffres suivants dans les tableaux ci-dessus :

Bitte benutzen Sie die folgenden Abkürzungen und Ziffern für die obenstehende Tabelle:

Si prega di utilizzare le seguenti abbreviazioni e numeri nella tabella sovrastante:

¹Fonction / Funktion / Funzioni

- (A) Auteur du texte original / Autor des Originaltextes / Autore del testo originale
 - (AA) Adaptateur / Bearbeiter / Autore dell'adattamento
 - (AD) Dialoguiste / Dialogautor / Dialoghista
 - (AOP) Auteur de l'oeuvre préexistante / Autor des vorbestehenden Werks /
Autore dell'opera preesistente
 - (AT) Traducteur / Übersetzer / Traduttore
 - (C) Compositeur / Komponist / Compositore
- Spécifier d'éventuelles autres fonctions
Allfällige andere Funktionen angeben
Specificare eventuali altre funzioni

² Statut / Status / Statuto

- Employé / Angestellt / Dipendente SRG SSR :
- (01) Régulier / Regelmässig / Regolare
 - (02) Irrégulier temps partiel / Unregelmässig Teilzeit / Irregolare part-time
ou / oder / oppure
 - (04) Radio privée / Privatrado / Radio privata
 - (05) Indépendant / Selbständig / Independente
 - (06) Contrat d'engagement comédien /
Arbeitsvertrag als Interpret /
Contratto di scrittura artistica
 - (07) Autre / Andere / Altro

Catégorie	Visa
Date	SCI

13 Reproduction & ROD / Reproduktion und ROD / Riproduzione e ROD

CD Magasin en ligne / Onlineshop / Vendita on-line (Internet)

Editeur ou site Internet / Verlag oder Website / Editore o sito internet

Année de parution / Erscheinungsjahr / Anno di pubblicazione

14 Signature(s) / Unterschrift(en) / Firma(e)

Selon notre règlement de répartition, le bulletin doit être cosigné par tous les auteurs ayant contribué à la création de l'œuvre. Une part des droits, déterminée d'un commun accord entre tous les co-auteurs, doit être réservée à chacun (auteur du texte original, adaptateur, dialoguiste, auteur de l'œuvre préexistante, traducteur, compositeur). Je/nous déclare/ons être le/s seul/s auteur/s de l'ouvrage décrit ci-dessus (et, s'il s'agit d'une œuvre de collaboration, que tous les signataires y ont participé). Je/nous certifie/ons véritables les déclarations du présent document et annexes, qui n'engagent que ma/notre responsabilité.

Gemäss Verteilreglement der SSA muss die Werkanmeldung von allen an der Schaffung des Werks beteiligten Urhebern unterschrieben werden. Jedem Miturheber (Autor des Originaltexts, Bearbeiter, Autor der Dialoge, Autor des vorbestehenden Werks, Übersetzer, Komponist) ist ein Anteil vorbehalten, der von allen Beteiligten gemeinsam bestimmt wird. Ich/wir erkläre/n, dass ich/wir der/die einzige/n Autor/en des auf diesem Formular beschriebenen Werks bin/sind, (und, falls es sich um ein Gemeinschaftswerk handelt, dass alle Unterzeichneten sich daran beteiligt haben). Ich/wir beglaubige/n die auf dieser Werkanmeldung und auf der Beilage vorhandenen Angaben, für welche ich/wir die alleinige Verantwortung übernehme/n.

Secondo il nostro regolamento di ripartizione, il formulario deve essere cofirmato da tutti gli autori che hanno contribuito alla creazione dell'opera. A ciascuno di essi (autore del testo originale, autore dell'adattamento, dialoghista, autore dell'opera preesistente, traduttore, compositore) deve essere riservata una quota di diritti, determinata di comune accordo fra tutti i coautori. Il/I sottoscritto/i dichiara/no di essere l'unico/gli unici autore/i dell'opera di cui sopra (e, nel caso si tratti di un'opera di collaborazione, che tutti i firmatari vi hanno partecipato). Il/I sottoscritto/i certifica/no inoltre che le dichiarazioni del presente documento e allegati sono autentiche e rese sotto la propria personale responsabilità.

Lieu / Ort / Luogo

Date / Datum / Data

Signature(s) / Unterschrift(en) / Firma/e

Merci de joindre une copie de tous les contrats signés. / Bitte legen sie eine Kopie aller unterzeichneten Verträge bei. / Si prega di allegare una copia di tutti i contratti firmati.

SAUVEGARDER
SPEICHERN • SALVA

IMPRIMER
DRUCKEN • STAMPA

RÉINITIALISER
NEU INITIALISIEREN • CANCELLA